

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERB
IN *THE HOUSE OF HADES* NOVEL INTO *GERHA HADES* BY RIKA
IFFATI FAHIRA**



RESEARCH PAPER

**Submitted as Partial Fulfillment on the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by:

AJENG WAHYU WULANDARI

A 320110138

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

OCTOBER, 2015

PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini,

Nama : Ajeng Wahyu Wulandari

NIM : A320110138

Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris

Judul Artikel Publikasi : **A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH
MODAL VERB IN *THE HOUSE OF HADES*
NOVEL INTO *GERHA HADES* BY RIKA
IFFATI FAHIRA**

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya serahkan ini benar-benar hasil karya saya sendiri dan bebas plagiat karya orang lain, kecuali yang secara tertulis di acu/dikutip dalam naskah dan disebutkan dalam daftar pustaka. Apabila di kemudian hari terbukti skripsi ini hasil plagiat, saya bertanggung jawab sepenuhnya dan bersedia menerima sanksi sesuai peraturan yang berlaku.

Surakarta, 7 Oktober 2015



Ajeng Whyu Wulandari

A320110138

APPROVAL

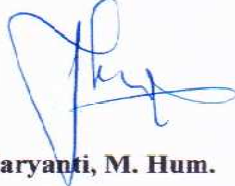
**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERB
IN *THE HOUSE OF HADES* NOVEL INTO *GERHA HADES* BY RIKA
IFFATI FAHIRA**

By

**Ajeng Wahyu Wulandari
A 320110138**


Approved to be Examined by

Consultant I



Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.

Consultant II



Siti Fatimah, S.Pd. M.Hum

ACCEPTANCE

A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERB
IN *THE HOUSE OF HADES* INTO *GERHA HADES* BY RIKA IFFATI
FAHIRA

by

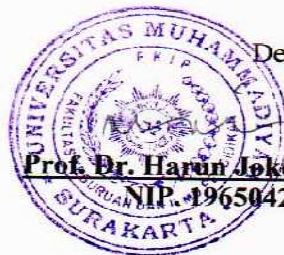
Ajeng Wahyu Wulandari
A 320110138

Accepted and Approved by the Board Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on October 2015

Team of Examiners:

1. **Dr. Dwi Haryanti, M. Hum.**
(Chair Person)
2. **Siti Fatimah, S.Pd. M.Hum.**
(Member I)
3. **Dr. Anam Sutopo, M. Hum.**
(Member II)

()
()
()



Dean

Prof. Dr. Harun Jeko Pravitno, M. Hum.
NIP. 19650428199303001

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, October 2015



Ajeng Wahyu Wulandari
A 320110138

MOTTO

O you who have believed, if you support Allah, He will support you
and plant firmly your feet.

(QS. Muhammad: 7)

Man Jadda WaJadda

Indeed, Allah will not change the condition of a people until they
change what is in themselves

(QS. Ar-Rad: 11)

For indeed, with hardship (will be) ease. Indeed, with hardship (will
be ease).

(QS. Al-Insyiroh: 5-6)

DEDICATION

Lovingly and wholeheartedly, this research paper is dedicated to:

My best parents

Mr. Marjono & Mrs. Tri Wahyuningsih

My beloved young brother

Riski Fernanda

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Alhamdulillah Robbil'alamin, praise to Allah SWT, the Most Merciful, the Most Beneficent. With His blessing and guidance the researcher has finally accomplished this research paper as partial fulfillment to get Bachelor degree in English Departement of Muhammadiyah University of Surakarta. Pray to our greatest Prophet Muhammad SAW, His family, His companions, and His followers.

Therefore, the researcher would like to express her great gratitude to all people who have supported her doing this research paper. She expresses her gratitude to the following people.

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the dean of School and Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauly Halwat Hikmat, Ph. D., as the Head of English Department.
3. Nur Hidayat, S. Pd., M. Pd., as the academic conselor. Great thanks for permitting her to conduct the research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum., as the first consultant who has given great guidance, advice, correction during the consultation of this research paper. "Thank you for the valuable time on correcting the research paper".
5. Siti Fatimah, S. Pd., M. Hum., as the second consultant who has guided and given suggestion for the correction of the research paper to make it better.
6. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowladge to him.
7. Her greatest parents, Mr. Marjono and Mrs. Tri Wahyuningsih. "Thank you for your pray every day, affection, love, care, support, wishes, and guidance".
8. Her beloved young brother, Riski Fernanda. "Thank you for your pray, support, and jokes".

9. Her dearest friends, Iin Nur Kholifah, Syadza Fany, Puji Astuti, Aris Setiawan, and Dedek Supriyadi. "Thank you for your pray, support, jokes, laugh, care, love, togetherness, happiness, and the greatest friendship when we in senior high school into now".
10. Her best friends, Yulia Tri Murni, Aprilya Nitvan, Arum Rumiati, Mohammad Ali Yafi, Winda Setya, Novita Rohma, Aya Nur Hidayah, Dahin Nafiesa, Silmi Kaffah, Septika Puspa, Panggih Pangestu, Yudi M. Ikhsan, Indra Mukti, Akbar Amin, Fitri Fajar, Isyana Rose, Pethit Welasih, Ummi Zahro, Randy Listiyanto, Nopa Hartomo, Rizky Edo, Ansela Astri, Nita Myla, Dwi Septi, Catrin Dyah, Cahya Pristya, Anjanfiani Lirin, Khasviani Ratih, Monik Karina. "Thank you for your pray, jokes, support, and friendship".
11. Her friends in English Department 2011 especially her class. "Thank you for your friendship and support".
12. And every single person who helps. From the deepest her heart, she thanks them.

Finally, the writer wants to say thanks to all people who can not be mentioned one by one. Thank you for unforgotten contribution during the research paper writing process.

Wassalamu'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh

Surakarta, October 2015

Ajeng Wahyu Wulandari

TABLE OF CONTENT

APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF ABBREVIATION	xii
LIST OF TABLE	xiii
ABSTRACT	xiv
CHAPTER 1: INTRODUCTION	1
A. Background of The Study	1
B. Limitation of The Study	2
C. Problem Statement	3
D. Objective of The Study	3
E. Benefit of The Study	3
F. Research Paper Organization	4
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	5
A. Previous Study	5
B. Translation	9
1. Notion of Translation	10

2. Types of Translation	11
3. Process of Translation	12
4. Translation Equivalent	14
5. Translation Shift	15
6. Accuracy of Translation	16
C. Modality	17
1. Notion of Modality	17
2. English Modality	18
3. Indonesian Modality	20
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	25
A. Type of The Research	25
B. Object of The Research	25
C. Data and Data Source	25
D. Method of Collecting Data	25
E. Data Validity	26
F. Technique of Analyzing Data	26
CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION	27
A. Research Finding	27
1. The Translation Variation of English Modal Verb	27
2. The Accuracy of English Modal Verb	54
B. Discussion	58
CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	62
A. Conclusion	62

B. Suggestion	62
BIBLIOGRAPHY	64
VIRTUAL REFERENCE	66
APPENDIX	67

LIST OF ABBREVIATION

THH	: The House of Hades
SL	: Source Language
TL	: Target Language
CAN	: Type of English modal verb is can

LIST OF TABLE

Table 2.1: Instrument Accuracy Level of the Translation

Table 4.1: The Percentage of English Modal Verb Translation Variations

Table 4.2: The Percentage of English Modal Verb in Accuracy

ABSTRACT

Ajeng Wahyu Wulandari. A 320110138. A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERB IN *THE HOUSE OF HADES* NOVEL INTO *GERHA HADES* BY RIKA IFFATI FAHIRA. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2015.

The research paper analysis English modal verb in *The House of Hades* novel. The study aims (1) to identify translation variations of English modal verb found in *The House of Hades* novel and (2) to describe the accuracy translation of English modal verb found in *The House of Hades* novel.

The type of this research is descriptive qualitative research. The object of the study is the novel entitled *The House of Hades* into *Gerha Hades* by Rika Iffati Fahirah. The data of this study is English modal verb found in *The House of Hades* novel. Data source used in this research are the documentation of the data research paper and the informants. The researcher uses document and questionnaire in collecting data. The data are analyzed by using comparing method.

Based on the analysis, there are 3 types of English modal verb. They are English modal verb translated into adjective consist of 31 data or 5,8%, 36 data or 6,7% English modal verb translated into adverb, 417 data or 77,5% English modal verb translated into Indonesian modal verb and 54 data or 10% deletion.

In their accuracy, from 538 English modal verb there are 476 data or 88,5% accurate, 12 data or 2,2% less accurate and 50 data or 9,3% not accurate. It can be concluded that from 538 data English modal verb translation variations are accurate.

Keyword: *translation, English modal verb, translation variation, accuracy*